

РЕЦЕНЗИЯ

на представените трудове за придобиване на образователната и научна степен "Доктор"

Рецензент: проф. дфн Ирена Василева

Кандидат: Благовест Тодоров

Докторант в самостоятелна форма на обучение по Докторска програма „Английски език“; Професионално направление: 2.1 Филология; Област на висше образование: 2. Хуманитарни науки

Тема на дисертационния труд: „English Terminological Borrowings in the Field of Currency Trading” (Английски терминологични заемки в областта на валутната търговия)

1. Кратки биографични данни за кандидата

Кандидатът е завършил бакалавърска програма по приложна лингвистика (английски и френски език) в Югозападен университет "Неофит Рилски" и магистърска програма по „Преводи и съвременна англоезична литература“ в същия университет. Има съществен опит като преподавател по английски език, от 2024 г. работи като специалист по международни отношения в университета, а от декември 2018 г. е докторант в ЮЗУ.

2. Характеристика на научната и научно-приложната продукция на кандидата

Всички представени трудове се приемат за оценка.

Дисертацията с общ обем 327 страници се състои от уводна част, три глави, заключение и приложения. В **уводната част** се разглежда глобалното господство на английския език в оформянето на финансовата терминология,

особено в области като финтех и дигитални активи. Английският език служи като основен източник на нови термини, които се разпространяват в други езици, често чрез заемане. Дисертацията се фокусира върху това как българският и френският финансов дискурс реагират по различен начин на това влияние: българският език показва висока отвореност към английски заемки, докато френският, подкрепен от силен институционален пуризм, предпочита родни еквиваленти. Въз основа на корпус от български финансови медии и сравнителни френски източници, изследването използва количествени и качествени методи за анализ на това как английските заемки се приемат, адаптират или отхвърлят. То заключава, че българският и френският език представляват противоположни стратегии за езиково реагиране на глобализацията и доминирането на английския език в професионалния дискурс. Ясно са очертани и изследователските въпроси, както и структурата на дисертацията.

Първата глава представлява обзор на литературата по въпроса за заемането като многоизмерен лингвистичен процес, при който думи, структури или звуци се прехвърлят между езиците чрез продължителен контакт, обусловен от търговията, миграцията или глобализацията. Заемането се проявява в различни форми - заемки, калки, семантични заемки, хибриди и еднократни заемки - всяка от които отразява различна степен на интеграция. Езиците се различават по своята отвореност към чуждо влияние: английският език лесно абсорбира заемки, докато други като френският или исландският насърчават езиковия пуризм. В българския контекст, последните проучвания показват нарастващото влияние на английския език върху финансовата и медийната терминология чрез директни заемки и калки. Като цяло, текстът представя изчерпателен и добре структуриран преглед на заемането като езиково и културно явление, като ефективно балансира теоретичния преглед с приложни примери, макар

че би могъл да бъде опростен чрез намаляване на повторенията и стесняване на историческото изложение за по-голям аналитичен фокус. Например частта, озаглавена „The Evolution of Linguistic Borrowing Studies“ (стр. 19 - 23) е излишна, тъй като цялата информация, съдържаща се в нея е вече дискутирана преди това. Вместо тези повторения биха могли да се включат по-нови публикации по темата с по-голям обхват на тематиката (вж. например обзорната статия на Gardani, 2021 и библиографията към нея)¹.

Втората глава, озаглавена „Английският език като език на финансите и валутната търговия. Заемане и адаптация в България“ е основана на корпус от „168 медийни статии, извлечени от популярните финансови издания Money.bg, Investor.bg и Capital.bg. Целият корпус е изследван за появата на финансови термини с чужд произход и е включен като Приложение към дисертацията. От тях 65 статии са подбрани за детайлен анализ, като представят първите срещания на всяка идентифицирана английска заемка в самия корпус“ (Автореферат, стр. 15). В рамките на тази глава се разглеждат подробно всички статии, като се отчитат два типа фактори - от една страна, класификация на директни заемки и „други заемки“ и от друга - установени и относително нови заемки. Разглежда се и честотността на употреба на отделните заемки в корпуса, както и на установяването им в езика, като са консултирани речници и официално документи. Накратко, използват се както количествени и качествени методи на анализ.

¹ Gardani, Francesco. (accepted). Contact and borrowing. In Adam Ledgeway & Martin Maiden (eds), The Cambridge handbook of Romance linguistics (CHRLing). Cambridge: Cambridge University Press.
https://www.researchgate.net/profile/Francesco-Gardani/publication/345160098_Gardani_Francesco_2022_Contact_and_borrowing_In_Adam_Ledgeway_Martin_Maiden_ed_The_Cambridge_handbook_of_Romance_linguistics_845869_Cambridge_Cambridge_University_Press_Doi_1010179781108580410034/links/5f9fcc39a6fdccfd7b94a4ca/Gardani-Francesco-2022-Contact-and-borrowing-In-Adam-Ledgeway-Martin-Maiden-ed_The-Cambridge-handbook-of-Romance-linguistics-845-869-Cambridge-Cambridge-University-Press-DOI-101017-9781108580410.pdf

В количествен аспект се дават данни за съотношенията между установени и нови заемки, честота на употреба в корпуса, заемки от английски и от други езици, процеса на адаптация. Всички тези данни са поднесени във вид на графики, съдържащи съответните термини, които са последвани от напълно излишни таблици със същите термини.

Трета глава следва повече или по-малко структурата на втората, като се фокусира върху френския език. За разлика от българския корпус обаче, тук са търсени френските еквиваленти на вече обсъжданите за българския термини в различни източници. Целта е да се постигне съпоставка, но от друга страна не се спазва изискването за успоредност на корпусите, което се очаква от подобни изследвания. С други думи, същите 58 термина се анализират по модела на тези в предходната глава, затова няма да ги описвам тук по-подробно.

В **заключението** се обобщават резултатите от изследването, като се набляга предимно на разликите между двата езика, които се обясняват с принципно рестриктивната политика на френските институции и общество към директното заемане на чуждици в езика, особено от английски, и много по-отворения и възприемчив характер на българския език към тези процеси.

На няколко места в дисертацията се споменава, че българският език е малък и едва ли не без традиции за разлика от „големите“ езици като френски, немски, испански. Такива класификации отдавна се смятат за етично неприемливи в лингвистичните изследвания.

Дисертацията има основно приложни **приноси**, които са в областта на лексикографията, както и на чуждоезиковото и професионално обучение, преди всичко с приложения глосар. Всъщност, неговото място е в края на работата като приложение, а не някъде по средата, като това ще избегне

повтарянето на източниците (вж. Забележките по-долу).

От интерес са също сравненията с френския език, които действително демонстрират два коренно различни подхода към въвеждането на чужди/новопоявили се термини в езика-приемник.

Наблюденията върху времевото разполагане на навлизането и установяването на изследваните термини също е с приносен характер, макар че не става особено ясно по какви критерии точно е направено. Такива данни дава „Речник на чуждите думи в българския език Иван Габеров“ (вж. по-долу), със съответните посочени ограничения.

Положителна характеристика на работата е включването на ограниченията на изследването и насоките за бъдещи разработки (стр. 193 - 194). Тук проличава, че кандидатът е относително наясно с "тясната ниша", в която се вписва темата в теоретичен и приложен аспект. Бих посочила обаче, че разширяването на корпуса би трябвало да върви не в посока на изследване на социални мрежи и подобни, а по-скоро в рамките на официални документи, с които работят съответните институции, защото именно това ще покаже до каква степен дадени заемки се приемат (или не) от непосредствено работещите в тази сфера.

Библиографията съдържа 30 източника, които са подходящо подбрани, но недостатъчни. За сметка на това са включени 158 онлайн източника, голяма част от която вече са указани в глосара.

Представеният **автореферат** отразява съдържанието на дисертацията в рамките на 50 страници, като се срещат доста голям брой повторения на цели параграфи и отделни идеи (например описания на източниците на корпусите). От друга страна, в текста има цитирани източници, които не са включени в списъка с източници.

Представени за оценка са **4 публикации**, три от които са самостоятелни и са свързани с темата на дисертацията, публикувани в български сборници. Четвъртата статия е в съавторство, но няма нищо общо

с дисертацията, а по-скоро показва и други области на интереси на докторанта.

Наукометричните показатели съответстват на изискванията на ЗРАСРБ и Правилника за прилагането му.

Всички представени трудове са лично дело на автора. Никъде в трудовете не се забелязва наличието на плагиатство или други практики, несъвместими с академичния интегритет.

3. Критични бележки и препоръки.

Не е ясно каква точно е ролята на приложението „Media articles’ term exscerption“, след като по-голямата част от включените там данни вече са подробно анализирани в Глава 2, освен че се увеличава обема на дисертацията с повече от 100 страници. Второ, в частта озаглавена "Analysis approach and methodological framework" (стр. 90) се описват методите на анализ, извличането на данните и тяхната обработка, но не и методологията. Освен това на стр. 91 се посочва, че е консултиран *Речник на българския език*, издание на БАН, който обаче към момента има издадени 16 тома и стига до буквата "С", тоест е непълен, а актуализирани са само първите му томове. Може би по-надежден източник би бил "Речник на чуждите думи в българския език Иван Г аберов"², макар и последно актуализиран през 2020 г. Друга още по-надеждна опция е системата за управление на терминологията на ЕС "IATE (Interactive Terminology for Europe)"³, където термините са представени и обяснени в оригинален контекст и са вече установени официално като преводни еквиваленти за българския език.

Не мога да се съглася с автора, че дисертацията има теоретични приноси. Интегрирането на различни теоретични подходи не е нещо ново, а

² https://archive.org/details/gabarov_ivan_stefanova_diana_rechnik_na_chuzhdite_dumi_v_b_l

³ <https://iate.europa.eu/home>

просто демонстрира добро умение за боравене с източници. От друга страна, това е основно изискване към една докторска дисертация, но все пак не бива да се изтъква като принос.

Една от основните ми забележки по дисертацията се отнася до многото повторения на коментари и данни, както и излишно разтегляне на текста като обем.

Не на последно място бих препоръчала нечетливите таблици да се поднесат в по-ясен вид.

4. Заключение

Въпреки всички горепосочени недостатъци, които би трябвало да се отстранят при евентуално публикуване, като член на научното жури давам положителна оценка за научната работа на кандидата Благовест Тодоров и изразявам своята подкрепа за присъждане на научната и образователна степен „Доктор“ в област на висшето образование 2. Хуманитарни науки, Професионално направление 2.1. Филология, Научна специалност „Английски език“. Представените трудове съдържат научни и приложни резултати, които представляват принос в изследваната област и отговарят напълно на изискванията на ЗРАСРБ и Правилника за прилагането му.

Дата: 10.11.2025 г.

Рецензент: проф. дфн Ирена Василева

REVIEW

of the works submitted for the educational and scientific degree of "Doctor"

Reviewer: Prof. Irena Vasileva, Dr. habil.

Candidate: Blagovest Todorov

Doctoral student in independent form of training in the Doctoral Program "English Language"; Professional field: 2.1 Philology; Area of higher education:

2. Humanities

Thesis topic: "English terminological borrowings in the field of currency trading"

1. Brief biographical Information about the candidate

The candidate has completed a bachelor's program in applied linguistics (English and French) at South-West University "Neofit Rilski" and a master's program in "Translation and Contemporary English-Language Literature" at the same university. He has significant experience as an English language teacher, has been working as an international relations specialist at the university since 2024, and has been a doctoral student at SWU since December 2018.

2. Characteristics of the candidate 's scientific and applied output

All submitted works are accepted for evaluation.

The **dissertation**, with a total volume of 327 pages, consists of an introduction, three chapters, a conclusion, and appendices. The **introduction** examines the global dominance of the English language in the formation of financial terminology, especially in areas such as fintech and digital assets. The English language serves as the main source of new terms that spread to other

languages, often through borrowing. The dissertation focuses on how Bulgarian and French financial discourse react differently to this influence: Bulgarian shows a high openness to English borrowings, while French, supported by strong institutional purism, prefers native equivalents. Based on a corpus of Bulgarian financial media and comparative French sources, the study uses quantitative and qualitative methods to analyze how English borrowings are accepted, adapted, or rejected. It concludes that Bulgarian and French represent opposite strategies for linguistic response to globalization and the dominance of English in professional discourse. The research questions and the structure of the dissertation are clearly outlined.

The **first chapter** provides an overview of the literature on borrowing as a multidimensional linguistic process in which words, structures, or sounds are transferred between languages through prolonged contact resulting from trade, migration, or globalization. Borrowing takes various forms - loanwords, calques, semantic borrowings, hybrids and one-off borrowings - each of which reflects a different degree of integration. Languages differ in their openness to foreign influence: English readily absorbs borrowings, while others, such as French or Icelandic, encourage linguistic purism. In the Bulgarian context, recent studies show the growing influence of English on financial and media terminology through direct borrowings and calques. Overall, the text presents a comprehensive and well-structured overview of borrowing as a linguistic and cultural phenomenon, effectively balancing theoretical review with applied examples, although it could be simplified by reducing repetitions and narrowing the historical exposition for greater analytical focus. For example, the section entitled "The Evolution of Linguistic Borrowing Studies" (pp. 19-23) is superfluous, as all the information it contains has already been discussed previously. Instead of these repetitions, more recent publications on the subject with a broader scope

could have been included (see, for example, the review article by Gardani, 2021, and its bibliography¹).

The **second chapter**, entitled "English as the Language of Finance and Currency Trading. Borrowing and Adaptation in Bulgaria," is based on a corpus of "168 media articles extracted from the popular financial publications Money.bg, Investor.bg, and Capital.bg. The entire corpus was examined for the occurrence of financial terms of foreign origin and is included as an appendix to the dissertation. Of these, 65 articles were selected for detailed analysis, representing the first occurrences of each identified English borrowing in the corpus itself" (Abstract, p. 15). This chapter examines all articles in detail, taking into account two types of factors: on the one hand, the classification of direct borrowings and "other borrowings" and, on the other hand, established and relatively new borrowings. The frequency of use of individual borrowings in the corpus is also examined, as well as their establishment in the language, with reference to dictionaries and official documents. In short, both quantitative and qualitative methods of analysis are used.

In quantitative terms, data is provided on the ratios between established and new borrowings, frequency of use in the corpus, borrowings from English and other languages, and the process of adaptation. All this data is presented in the form of graphs containing the relevant terms, followed by completely unnecessary tables with the same terms.

¹ Gardani, Francesco. (accepted). Contact and borrowing. In Adam Ledgeway & Martin Maiden (eds), *The Cambridge handbook of Romance linguistics* (CHRLing). Cambridge: Cambridge University Press.
https://www.researchgate.net/profile/Francesco-Gardani/publication/345160098_Gardani_Francesco_2022_Contact_and_borrowing_In_Adam_Ledgeway_Martin_Maiden_ed_The_Cambridge_handbook_of_Romance_linguistics_845869_Cambridge_Cambridge_University_Press_Doi_1010179781108580410034/links/5f9fcc39a6fdccfd7b94a4ca/Gardani-Francesco-2022-Contact-and-borrowing-In-Adam-Ledgeway-Martin-Maiden-eds-The-Cambridge-handbook-of-Romance-linguistics-845-869-Cambridge-Cambridge-University-Press-DOI-101017-9781108580410.pdf

The **third chapter** follows more or less the structure of the second, focusing on the French language. Unlike the Bulgarian corpus, however, here the French equivalents of the terms already discussed for Bulgarian are sought in various sources. The aim is to achieve a comparison, but on the other hand, the requirement for parallelism of the corpora, which is expected in such studies, is not met. In other words, the same 58 terms are analyzed according to the model of those in the previous chapter, so I will not describe them in detail here.

The **conclusión** summarizes the results of the study, emphasizing mainly the differences between the two languages, which are explained by the fundamentally restrictive policy of French institutions and society towards the direct borrowing of foreign words into the language, especially from English, and the much more open and receptive nature of the Bulgarian language to these processes.

In several places in the dissertation it is mentioned that Bulgarian is a „small“ language with hardly any traditions, unlike the "big" languages such as French, German, and Spanish. Such classifications have long been considered ethically unacceptable in linguistic research.

The dissertation has mainly **applied contributions** in the field of lexicography, as well as foreign language and professional training, primarily with the glossary part. In fact, it belongs at the end of the work as an appendix, rather than somewhere in the middle, as this would avoid repetition of sources (see comments below).

Also of interest are the comparisons with French, which really demonstrate two fundamentally different approaches to the introduction of foreign/newly emerged terms into the recipient language.

The observations on the timing of the introduction and establishment of the terms studied are also valuable, although it is not entirely clear what criteria were used to make them. Such data is provided by Ivan Gabero's „Dictionary of Foreign

Words in the Bulgarian Language“ (see below), with the relevant limitations indicated.

A positive feature of the work is the inclusion of the limitations of the study and guidelines for future developments (pp. 193-194). Here it is clear that the candidate is relatively aware of the "narrow niche" in which the topic fits in theoretical and applied terms. However, I would point out that the expansion of the corpus should not be in the direction of research on social networks and the like, but rather within the framework of official documents used by the relevant institutions, because this is what will show the extent to which certain borrowings are accepted (or not) by those working directly in this field.

The **bibliography** contains 30 sources, which are appropriately selected but insufficient. On the other hand, 158 online sources are included, most of which are already listed in the glossary.

The **abstract** reflects the content of the dissertation within 50 pages, with a large number of repetitions of entire paragraphs and individual ideas (e.g., descriptions of the sources of the corpora). On the other hand, the text contains citations that are not included in the list of sources.

Four publications are submitted for evaluation, three of which are single-authored and related to the topic of the dissertation, published in Bulgarian collections of articles. The fourth article is co-authored, but has nothing to do with the dissertation, rather showing other areas of interest of the doctoral student.

The scientometric data meet the requirements of the Law on Academic Staff Development in the Republic of Bulgaria and the Regulations for its Implementation.

All submitted works are the author's own work. Nowhere in the works is there any evidence of plagiarism or other practices incompatible with academic integrity. ³

3. *Critical comments and recommendations.*

It is unclear what exactly is the role of the appendix "Media articles' term excerpt," since most of the data included there has already been analyzed in detail in Chapter 2, except that it increases the volume of the dissertation by more than 100 pages. Second, the section entitled "Analysis approach and methodological framework" (p. 90) describes the methods of analysis, data extraction, and processing, but not the methodology. Furthermore, on p. 91, it is stated that the Dictionary of the Bulgarian Language, published by the Bulgarian Academy of Sciences, was consulted, but this dictionary currently has 16 volumes and only covers letters up to "C [S]", i.e. it is incomplete, and only the first volumes have been updated. Perhaps a more reliable source would be the „Dictionary of Foreign Words in the Bulgarian Language“ by Ivan Gaberoff^{2 3}, although it was last updated in 2020. Another even more reliable option is the EU's terminology management system, „IATE (Interactive Terminology for Europe)“³, where terms are presented and explained in their original context and have already been officially established as translation equivalents for the Bulgarian language.

I cannot agree with the author that the dissertation has theoretical contributions. The integration of different theoretical approaches is not new, but simply demonstrates a good ability to handle sources. On the other hand, this is a basic requirement for a doctoral dissertation, but it should not be highlighted as a contribution.

One of my main criticisms of the dissertation concerns the numerous repetitions of comments and data, as well as the unnecessary length of the text.

Last but not least, I would recommend that the illegible tables be presented in a clearer form.

4. *Conclusión*

Despite all the above-mentioned shortcomings, which should be addressed in the event of publication, as a member of the academic jury, I give a positive

² https://archive.org/details/gabarov_ivan_stefanova_diana_rechnik_na_chuzhdite_dumi_v_b_l

³ <https://iate.europa.eu/home>

assessment of the scientific work of the candidate Blagovest Todorov and express my support for the awarding of the scientific and educational degree "Doctor" in the field of higher education 2. Humanities, Professional field 2.1. Philology, Scientific specialty "English Language." The presented works contain scientific and applied results that contribute to the field of research and fully meet the requirements of the Law on Academic Staff Development in the Republic of Bulgaria and the Regulations for its Implementation.

Date: 10.11.2025

Reviewer: Prof. Irena Vasileva, Dr. habil.